

# 外国语学院简报

2018 年第 2 期（总第 31 期）

上海交通大学外国语学院主办 2018 年 4 月 30 日

---

本期导读：

## 【学院动态】

1. 外国语学院 2018 春季学期开学全院会议
2. 外国语学院召开中心组“两会”精神专题学习会
3. 外国语学院召开教育思想大讨论老领导座谈会
4. 外国语学院召开暨教育思想大讨论动员部署大会
5. 外国语学院召开教育思想大讨论学生工作动员部署会

## 【教工党建】

6. 外院教工党员赴四行仓库纪念馆开展主题党日学习活动

## 【国际交流与合作】

7. 聚焦文化多样性与跨文化写作—上海交通大学首届澳大利亚文化周成功举办
8. 布克文学奖得主理查德·弗拉纳根做客交大
9. 美国华盛顿大学 Marshall Brown 教授做客交大外国语学院

## 【产学研合作】

10. 丁红卫教授及团队受邀访问沪江智能学习实验室
11. 上海交大外国语学院与医学院附属精神卫生中心学术沙龙成功举办

## 【科研与学术动态】

12. 语料库与跨文化研究院工作坊成功举办
13. 2018 春夏学期“文学与创意写作”工作坊成功举办
14. 《中国社会科学》总编张江教授做客上海交通大学外国语学院
15. “叙事理论与小说阐释科研团队”工作坊第一期成功举办
16. 公共英语教学中心系列讲座：任务型教学理念与实践
17. 浙江大学姜文涛博士来我院作学术报告
18. 英语系举行在线课程设计工作坊

## 【教师风采】

19. 王品：以语问道
20. 戴融融：不论明天成败，你在我心中就是冠军！

### **【学生获奖】**

21. 上海交大学子在第一届沪宁校际英语辩论联赛中获佳绩
22. 交大学子获 2018 中国（东部）辩论公开赛英语组一等奖
23. 上海交大学子 2018 “外研社杯”全国大学生英语辩论赛华东赛区荣获佳绩
24. 上海交大学子在第八届 UNNC 杯英文演讲华东校际赛中荣获佳绩
25. 上海交大学子在 2018 沪港澳大学生英语演讲与辩论交流赛中荣膺冠军

### **【学生工作】**

26. “校十届七次全委会报告”学习——外国语学院硕士研究生党支部开展主题党日学习与“党员民主评议”
27. 博士生党支部召开支部评议会
28. 2018 届研究生毕业季系列活动
29. 2018 届毕业研究生党员远航教育大会
30. 不忘初心，追寻党迹——外国语学院 B17 硕士研究生党支部赴中共一大会址参观学习

### **【工会工作】**

31. 外国语学院组织游园活动庆祝“三八国际劳动妇女节”

## 【学院动态】

### 1. 外国语学院 2018 春季学期开学全院会议

3月7日下午，外国语学院在杨咏曼楼300号多功能厅召开了2018春季学期开学全院大会。会议由外院罗鹏书记主持，外院党政班子及全体教职工出席。

首先，罗鹏书记传达了近期重要会议精神并布置了本学期外院分党委工作任务。在本学期初的交大开学会议上，林忠钦校长的《聚焦内涵求质量，奋力攻坚创一流》工作报告指出，2018年交大将继续贯彻落实党的十九大精神，纵深推进综合改革，加快推进“双一流”建设。外院将在交大的工作部署的基础上，着重学院“双一流”发展建设。本学期我院分党委还将完成党员评议和各支部换届选举改选工作。

接着，法语教研室曹慧主任分享了该教研室如何通过教学相长，取得教学和科研双丰收的成功经验。作为一名教师，她首先有着一颗酷爱教学的心。教学备课和指导学生论文往往能转化为教材编著素材和科研论题灵感。教学与指导还常常是教师不断扩大知识面和学习新技术的动力。此外，法语教研室的团队协作精神也是其制胜法宝。

最后，由胡开宝院长作外院开学工作报告。教育部学位与研究生教育发展中心最新公布的全国第四轮学科评估结果显示，交大外语学院的外国语言文学学科跻身A类学科，位居2%-5%，并列全国第4。胡开宝指出，我们将继续努力，提出更高的目标，争取A+排名。在回顾了学院2017在教学科研工作中取得的突出成绩的同时，他也指出了学院目前存在的不足和今后努力方向。在2018年的工作部署中，他明确列举了在学科建设，人才培养，师资队伍，国际化办学以及学院管理方面的具体举措。期待外院在2018更创辉煌。

### 2. 外国语学院召开中心组“两会”精神专题学习会

3月26日上午，外国语学院中心组在外院212会议室，召开了“两会”精神的专题学习会，就两会精神学习心得进行了交流沟通。

外院党委书记罗鹏教授带领院中心组成员，在会前认真学习国家领导人在“两会”讲话精神的基础上，重点回顾了习近平总书记第十三届全国人民代表大会第一次会议上的讲话、李克强总理《2018政府工作报告》、汪洋在全国政协十三届一次会议闭幕会上的讲话。

通过这次集体学习，大家进一步形成了共识，增强了责任感、使命感和紧迫感。班子成员表示，一定要把习近平新时代中国特色社会主义思想 and “两会”精神贯穿到各项日常工作中，牢记“新时代是奋斗者的时代”的号召，为学校“双一流”建设和学院学科建设再上水平做出不懈努力。

### 3. 外国语学院召开教育思想大讨论老领导座谈会

根据学校关于开展教育思想大讨论的工作要求，结合外国语学院教育思想大讨论工作方案，4月19日上午，外国语学院组织历届党政领导召开了教育思想大讨论主题老领导座谈会，围绕学校2018年教育思想大讨论的主题、内容和工作部署进行了深入交流。参加会议的老领导有郑树棠、张惠君、赵蒙疆、吴江、陈永捷、王同顺等。外国语学院党委书记罗鹏出席了会议，会议由外国语学院院长胡开宝主持。

罗鹏首先传达了学校关于教育思想大讨论部署动员大会的会议精神。本次教

育思想大讨论是在全国高校思想政治工作会议之后，在党的十九大精神的指引之下，在全校全面推动“双一流”建设的关键时期开展的一次教育思想大讨论，具有特殊的时代意义，必将对学校、学院当前以及今后一个时期的办学和育人产生深远影响。

与会老领导就教育思想大讨论主题展开深入讨论。回顾了学校 1998 年、2004 年、2008 年和 2011 年等历次教育思想大讨论的情况，并就 2018 年教育思想大讨论所处的高等教育环境进行了客观的分析，进一步明确了我们在新时代条件下培养担当民族复兴大任的时代新人的新使命，对一流大学最根本的使命是要培养出一流学生进一步达成共识。他们认为，学校 2020 年跻身世界一流大学行列、2035 年进入世界一流大学前列、2050 年建成顶尖的世界一流大学的“三步走”战略是切实可行的。大家对学校未来在人才培养定位调整、教育教学理念更新和人才培养机制完善等方面取得重大收获充满信心。

#### 4. 外国语学院召开暨教育思想大讨论动员部署大会

4 月 25 日下午，外国语学院教育思想大讨论动员部署大会在杨咏曼楼三楼多功能厅举行。外国语学院党委书记罗鹏，院长胡开宝等全体党政领导班子出席了会议，全院教职员工参加了会议。大会由胡开宝主持。

胡开宝首先传达了学校关于开展教育思想大讨论的工作部署会议精神，详细解读了林忠钦校长以“立德树人启新程，学在交大创一流”为题的动员部署报告和校党委书记姜斯宪教授关于教育思想大讨论的工作要求。本次教育思想大讨论是在党的十九大精神指引下，贯彻落实全国高校思想政治工作会议精神，在学校全面推动“双一流”建设的关键时期开展的一次教育思想大讨论，具有特殊的时代意义；教育思想大讨论主题是结合新时期学校的办学实际、发展需要和师生关切，聚焦人才培养这一根本使命，深入推进“立德树人、学在交大”，以期更大范围地凝聚共识、更加全面深刻地剖析问题、更为有力有效地推动改革发展。围绕学院实际，胡开宝指出要更加重视学院的人才培养工作，在外语人才培养过程中更要注重学生思想格局的提升，以培养致力于语言学与外国文学研究的高端人才为目标。同时，还宣布学院成立了“外国语学院教师发展中心”，由翻译系朱一凡副教授担任中心主任。该中心将立足于帮助教师做好职业发展规划、提升教师教学科研能力以及帮助舒缓工作压力情绪等，以期更专业地为学院广大教师做好服务工作。

会上，分管学院研究生和本科生教学的副院长彭青龙和常辉就外国语学院学生培养现状、存在的问题及改革的方向等做了进一步的分析和思考分享。彭青龙指出，近年来，外语学院研究生生源质量逐年提升，课程设置不断优化；在培养学生学术志趣、提升专业研究能力等方面有了较大的进展。但是，从目前毕业生的毕业去向来看，与学院的人才培养目标要求还有一定的偏差。今后将进一步落实学院的办学理念，发挥学科特色，从激发学生参与学术研究和学术创造力等方面着手，提高研究生的培养水平。

常辉以“本科人才培养：成绩与问题”为题分析了学院本科生教学的现状。学院本科生在就业率方面一直位列前列，但是，继续从事语言学相关专业学术研究的毕业生并不多；学院也一直在思考如何提升学生的学术志趣。针对该问题，从 2017 级本科生起，本科生全面实施了导师制，同时外语本科专业新增了语言学和翻译方向，以期待培养出更多本学科的专业人才。

朱一凡代表翻译系作了题为“博采众长，精一家业”的报告。外国语学院翻译系

自成立以来，以“守正出新，久久为功”为教学理念，创新了外宣翻译工作坊、国际组织简介和华为特色课程等三大特色课程模块，将翻译实践引进课堂教学，提升了学生专业应用能力，取得了较好的成效。

学院优秀青年教师代表、享有“最受学生欢迎老师”称号的王品老师分享了他的教学理念和教学方法。精通多国语言的王品将自己对语言学习与研究的热忱融入到了日常教学课堂中，从而更好地激发了学生们专业学习兴趣。他幽默谦逊的风格和对语言教学事业的全身心投入得到了师生们的广泛认可。

最后，罗鹏作总结发言，为外国语学院教育思想大讨论工作提出了具体要求。本次教育思想大讨论是外语学院历史上第五次关于教育思想的探讨。外国语学院将继续秉持“立德、好学、乐教”的教育理念，充分贯彻交大“立德树人，学在交大”教育思想，切实将教育思想大讨论工作落到实处。学院将严格执行学校相关工作方案的要求，上半年工作重点是组织各个层面的广泛讨论，下半年将根据学校出台的具体改革举措和制度规范做好落实工作。相信，此次教育思想大讨论将对外国语学院各项工作上水平建设起到更加积极推进作用。

## 5. 外国语学院召开教育思想大讨论学生工作动员部署会

为深入传达上海交通大学教育思想大讨论会议精神，提升学院教育理念，为学院全面开展教育思想大讨论做好充足准备，4月26日下午，外国语学院于杨咏曼楼218会议室召开教育思想大讨论学生工作动员部署会。外国语学院党委书记罗鹏、党委副书记张红梅出席部署会，全体思政教师、班主任，部分学生代表参加了本次会议。

会议伊始，罗鹏书记向与会人员全面传达了学校教育思想大讨论会议精神，包括回顾过去、现状分析和未来展望三个方面，从学生的理想信念培养、志向选择、就业引导、人才培养方式、教学质量提升等诸多方面展开，深入分析了本科生能力养成和研究生学术精神培养的诸多问题。罗鹏书记将学校会议精神的聚焦点凝练为六个字：“立德、好学、乐教”。立德即立德树人，好学即“学在交大”，乐教即教书育人。这更易于大家将会议的主要内容牢记于心。罗鹏书记倡议大家在即将开展的学院各级教育思想大讨论活动中畅所欲言，积极建言献策、言无不尽，从而促进学院教育理念和教育方法的提高，达到切实效果。

接着，张红梅副书记谈到，建成一流大学需要一流的师资，也需要一流的学生。大家要深刻思考习近平总书记的嘱托，解决好为谁培养人、培养什么样的人、怎样培养人这个根本问题。社会和学校希望能培养出具有家国情怀的人，相信外国语学院培养出的学生一定会乐于奉献、甘于付出。最后，张红梅副书记细致介绍了下一阶段学生层面的相关主题活动，期望同学们在接下来的活动中积极参与、主动作为。

工作部署会议结束后，思政教师刘延向全体班主任和学生代表做近期安全稳定教育，强调了安全稳定工作常抓不懈的重要性。与会班主任、同学纷纷表示将结合班会深入传达本次会议精神，全力配合院校两级做好相关工作。

## 【教工党建】

## 6. 外院教工党员赴四行仓库纪念馆开展主题党日活动

为进一步增强党组织的凝聚力和战斗力，激励广大党员坚定理想信念，2018年4月18日下午，外国语学院七个教工党支部、70余名党员集体参观了上海抗

战教育基地——四行仓库纪念馆，缅怀革命历史，接收精神洗礼。

四行仓库创建于 1931 年，是上海仅存的战争遗址，坐落在苏州河北岸，它原是四间银行——金城、中南、大陆、盐业共同出资建设的仓库，所以称为“四行”。四行仓库纪念馆以中外著名的“四行仓库保卫战”为基本陈列，以“血麈淞沪”、“坚守四行”、“孤军抗争”、“不朽丰碑”等主题展现了以谢晋元为首的“八百壮士”在国难当前之际，舍家为国的家国情怀以及对抗战必胜的坚定决心。

外语学院党员们怀着崇敬严肃的心情，观看了图片和实物展，还观摩了展览中心的战斗场面、沙盘模型、微缩景箱、油画雕塑、互动游戏和影视片。在参观过程中，党员们深深被“八百壮士”的爱国精神和战斗精神所感染，大家纷纷表示，今日和平生活来之不易，应铭记抗战历史，缅怀革命先烈，不忘初心，砥砺前行。

本次活动是外国语学院教工党支部主题党日活动之一，是学习先进、学习党史，提高思想觉悟、提升理论水平，把理论与实践有效结合的具体表现。同时，亦是外院工会“践行新思想·奋进新时代”系列活动之一。

## 【国际交流与合作】

### 7. 聚焦文化多样性与跨文化写作——上海交通大学首届澳大利亚文化周成功举办

在全球化日益深入的背景下，跨文化写作成为世界文学的一种重要形态。2018 年 3 月 19 日至 23 日，以“文化多样性与跨文化写作”为主题的上海交通大学首届澳大利亚文化周圆满举行，本次活动由上海交通大学澳大利亚研究中心和澳大利亚驻沪总领馆联合举办。澳大利亚驻沪领事馆领事约翰·福勒先生、露西·杜女士，上海交通大学国际合作与交流处副处长郭亮，上海交通大学外国语学院党委书记罗鹏出席了文化周活动，来自清华大学、华东师范大学、安徽大学及苏州大学等多位知名教授及两百余名学生参加了文化周活动。叶辛、王晓玉、马尚龙、理查德·弗拉纳根（Richard Flanagan）、亚历克西斯·赖特（Alexis Wright）、菲奥娜·赖特（Fiona Wright）和夏洛特·伍德（Charlotte Wood）等多名中澳著名作家做客上海交通大学参加中澳作家对话活动。本届文化周由上海交通大学澳大利亚研究中心负责人、外国语学院副院长彭青龙教授主持。

3 月 19 日下午，澳大利亚最优秀的作家之一、布克文学奖得主理查德·弗拉纳根担任中澳作家对话交流活动嘉宾，做了题为“《第一人称》与《曲径通北》：弗拉纳根的历史想象”（First Person and The Narrow Road to the Deep North: Richard Flanagan on Imagining History）的讲座。

弗拉纳根首先对其写作生涯和获奖作品《曲径通北》的创作历程进行了详细介绍，随后彭青龙教授与其进行了深入访谈。针对弗拉纳根在作品中展现的对边缘群体的关注、国家创伤记忆在国家身份的建构过程中发挥的作用、作品中所描述的塔斯马尼亚的独特性、以及塔斯马尼亚文化在澳大利亚文化的位置等话题，弗拉纳根逐一做了细致的回应。弗拉纳根在讲述过程中表现了对本民族文化的自豪以及对东方文化的欣赏，他尤其提及自己作品中家乡塔斯马尼亚的文化历史的关注。他认为每位作家都应该具有强烈的使命感与责任感，努力挖掘被忽略以及被掩盖的历史真相，为失语者和边缘群体发声。

这是弗拉纳根首次在上海高校举办讲座，上海交通大学学子给他留下了深刻的印象：“一些学生在文化思考上的深刻性令我震惊，希望我们将来可以有更加

深入的交流和合作”。

3月23日下午，举行了以“文化多样性与跨文化写作”为题的中澳作家对话交流。叶辛、王晓玉、马尚龙、亚历克西斯·赖特（Alexis Wright）、菲奥娜·赖特（Fiona Wright）和夏洛特·伍德（Charlotte Wood）等中澳著名作家就中澳跨文化写作中的热点问题展开探讨。

作家在创作过程中是否有意识地反映文化多样性？如何在弘扬民族文化与保持作品独特性之间寻找平衡？跨文化写作是否已经成为一种全球性趋势？跨文化作家群的创作特征是什么？作家和学界该如何开展合作，做好对多种文化的兼收并蓄？这些话题在交流会上引发了热烈的讨论。

亚历克西斯·赖特表示，作为一名原住民作家，她在作品中坚持不懈地反映土著居民的民族故事与传统智慧，并在此基础上创造一个世界，以澳大利亚为起点，走向全球；致力于生命书写与女性写作的菲奥娜·赖特以及“澳大利亚最具独创性和争议性”的夏洛特·伍德对此持类似观点，她们立足于各自的文化群体，用全球性的眼光对人类的共同命运加以关怀；叶辛从一个上海作家到贵州插队的个人独特经历出发，指出文化多样性是他开始写作时就接触到的一个问题，因此在创作过程中非常注重对各种亚文化群的表现；王晓玉从澳大利亚影片《鳄鱼邓迪》80年代在中国的引进与接受谈起，分享了上海文化与西方文化的碰撞与交流在其作品中的反映；深谙海派文化的作家马尚龙则从其代表作《上海女人》入手，深度解读上海的文化生态，尤其强调上海文化对多种文化的兼收并蓄，并将其放在大的历史文化背景下来探讨的一种民族精神、一种城市风骨。

在对话会上，作家与师生就中澳文学的现状与发展和跨文化写作等问题展开讨论，师生们踊跃提问，深入交流，并发表了独特见解。

近年来，上海交通大学澳大利亚研究中心与墨尔本大学等知名高校在科学研究和人才培养等方面展开了深入交流与合作，取得丰硕成果，引起了国内外学界广泛关注。首届澳大利亚文化周是澳大利亚研究中心举办的重要活动之一。

## 8. 布克文学奖得主理查德·弗拉纳根做客交大

3月19日下午，澳大利亚当今最优秀的作家之一、布克文学奖得主理查德·弗拉纳根做客上海交通大学外国语学院，做了题为“《第一人称》与《曲径通北》：弗拉纳根的历史想象”（First Person and The Narrow Road to the Deep North: Richard Flanagan on Imagining History）的讲座。

本次讲座由外国语学院副院长彭青龙教授主持，澳大利亚驻上海领事馆领事约翰·福勒、校国际合作与交流处副处长郭亮和多位老师及80余名硕士、博士研究生参加了本次学术讲座。郭亮副处长、福勒领事致欢迎辞后，弗拉纳根首先发表了简短演讲，介绍故乡塔斯马尼亚的悲剧性历史，以及作为一名小说家对历史的独特思考与责任感。

接着彭青龙教授就以下问题对弗拉纳根进行了深度访谈：作家的写作生涯与创作经历、作品中对土著、流放犯、移民、战俘等边缘群体的关注、小说与非小说类文学作品之间的界限、布克奖获奖作品《曲径通北》的创作历程、国家创伤记忆在国家身份的建构过程中发挥的作用、作品中所描述的塔斯马尼亚的独特性、以及塔斯马尼亚文化在澳大利亚文化整体中的位置等。弗拉纳根对这些问题逐一做了耐心细致的回应。他向大家讲述了塔斯马尼亚百年以来作为罪犯流放地以及当地土著人惨遭种族灭绝的惨痛历史与边缘地位，指出西方主流的历史价值观一贯试图掩盖边缘群体历史文化的特殊性并且消除其发言权，而他认为作家的

使命就是去挖掘长久被忽略及掩盖的历史真相，为历史上的沉默者和失语者发声。

访谈结束后，弗拉纳根与外语学院师生就中西文化思考、创意写作等问题展开讨论，本次活动在大家经久不息的掌声中结束。

### 9. 美国华盛顿大学 Marshall Brown 教授做客交大外国语学院

4月4日下午，美国华盛顿大学（西雅图）比较文学系教授、国际比较文学研究权威刊物《现代语言季刊》(Modern Language Quarterly)主编马歇尔·布朗（Marshall Brown）莅临我院，并做了题为“Keat’s Nightingale from Below”的精彩报告。

布朗教授的报告聚焦济慈的代表作《夜莺颂》，以文本细读的方式从诗歌的风格、基调、主旨等角度进行细致分析。布朗教授介绍了当今历史诗学的发展现状，他认为诗歌的情感分析是诗歌研究的重要切入点，并以《夜莺颂》为例，着重探讨诗中所体现的意识与情感的流动性。他指出，济慈打破了传统颂诗赞美高亢的基调，将对于生死、时间、身份的思考写入诗中，使《夜莺颂》成为一首“抱怨”诗（complaints）。

在互动环节，我院尚必武教授、苏坤教授等师生就诗歌研究、文本细读等话题，与布朗教授进行了深入交流。

## 【产学研合作】

### 10. 丁红卫教授及团队受邀访问沪江智能学习实验室

4月19日，受沪江公司智能学习实验室邀请，交大外院跨语言处理与语言认知基地言语-语言-听力研究中心丁红卫教授及团队、外院语言服务中心主任周彦嘉到访浦软大厦，双方进行了热烈交流，并对今后的合作进行了探讨。

首先，沪江智能学习实验室首席 AI 科学家夏海荣先生带领丁红卫教授一行参观了沪江公司位于浦软大厦的办公区。夏先生介绍了沪江公司自成立以来的发展历史，目前的主要产品及其功能，以及公司的目标愿景。

夏先生介绍，沪江是互联网教育的最具代表性的企业之一，多年来积累了良好的口碑。近年来，沪江亦在智能学习方向进行长足投入，内容包括通过计算机语言和语音处理技术对学习者进行自动化评测等等。这与丁红卫教授团队的研究方向不谋而合。丁教授在通过音段、韵律对二语者语言学习，尤其是语音学习的测评方面的研究与沪江的教育智能化的方向有相通之处。

接着双方进行了热烈的讨论。讨论参会者有：丁红卫教授、团队博士生张圆圆、团队硕士生廖思师及语言服务中心主任周彦嘉；沪江智能学习实验室 speech 方向的主要成员、产品经理、实习生等十余人。夏先生介绍了沪江公司及智能学习实验室的基本情况与发展方向，丁红卫教授及团队介绍了交通大学外国语学院在语言处理和语言认知方面的科研方向和进展。随后双方就感兴趣以及可能的合作方向进行了讨论。丁红卫教授团队张圆圆、廖思师就自己的研究方向做了简单汇报。

在口语评测与口语教学中，韵律评测的重要性不言而喻，而决定韵律评测的标准目前在行业内仍然没有定论。我们希望能够通过产业界及与学术界之间的交流探讨，达到信息共享、共同提高的目的。

## 11. 上海交大外国语学院与医学院附属精神卫生中心学术沙龙成功举办

4月20日下午，第36期社会认知与行为科学系列沙龙在上海市精神卫生中心成功举行。此次会议由交大社会认知与行为科学研究院、医学院附属精神卫生中心、外国语学院跨语言处理与认知基地和言语-语言-听力研究中心共同主办。基地言语-语言-听力中心杨小虎副教授、丁红卫教授、徐旸教授、汪玉霞副教授、李菲博士及中心多名研究生出席了本次沙龙。本次活动还吸引了华东师范大学、同济大学、复旦大学等高校师生的广泛关注和积极参与。

本次学术沙龙由社会认知与行为科学沙龙负责人、原文科建设处处长蒋宏教授和精神卫生中心李春波副院长共同主持。在欢迎辞中，李春波教授首先表示对此次学术沙龙充满期待。蒋宏教授谈到，精神障碍人群常常存在言语理解和感知方面的障碍，此次会议是一次语言学和精神病学的积极对话。在人工智能时代，针对精神病患者的语言诊断、治疗及康复展开跨学科研究与合作具有重要的意义。接着，来自精卫中心和外语学院的五位老师围绕精神障碍与语言加工这一专题先后做了主题报告。

精卫中心康复科副主任范青博士首先对精神分裂症语言加工相关的认知功能受损研究做出了概述，并介绍了团队正在开展的相关临床实验研究。她指出精神分裂症在听觉语言的感知理解和视觉阅读能力都存在缺陷，这可能与患者大脑皮层偏侧化程度下降，前额叶和颞上回激活减弱的语言认知损伤有关，今后可进一步开展语言认知矫正的研究和应用。

外语学院汪玉霞副教授报告了精神分裂症患者对汉语句法语义信息的在线加工研究的情况，她通过多组对比实验和数据分析，发现了精神分裂症患者和不同语言背景的正常健康被试对声音、句法、语义、语用等层面言语加工情况的异同。她还与参会人员深入探讨了已有的一些言语实验范式在障碍人群语言研究中的应用情况和前景，并指出未来可进一步针对障碍人群的工作记忆和抑制控制等认知机制做出探索。

外语学院李菲博士则重点介绍了语境效应在精神障碍人群语义信息加工研究方面的应用。她报告了前一阶段与精卫中心合作的行为实验和ERP实验结果，指出患者在语义信息提取上的缺陷，这为双方进一步开展关于患者复杂认知加工过程的跨学科实验与深入合作奠定了良好的基础。

精卫中心心理健康与脑影像研究室的研究员杨志围绕“从‘大脑词汇地图’到基于自然情境的精神障碍研究”这一主题做了报告，形象生动地向大家展示了如何利用不同脑波和神经影像途径寻找精神疾病的标志。他的团队以麻省媒体实验室（media LAB）的研究为基础，运用影片作为刺激材料，观察了精神病患者与正常被试加工异常情绪的脑波刺激的情况，发现患者与健康被试的脑波活动存在显著差异。

随后，我院丁红卫教授向大家展示了其团队正在开展的精神障碍人群的语料库建设和韵律情感研究情况。在报告中，她首先对当前精神障碍人群的语料库及情绪韵律加工情况做出总体概述，并介绍了韵律对交际意图解读的重要作用。她表示，精神卫生中心拥有珍贵的被试资源，希望双方能利用这个宝贵的平台，从语言这个窗口来考察障碍人群与正常人群的心理与情绪的差异，使用感知、眼动、近红外、脑电、脑成像等言语语言行为及大脑神经实验手段来探寻语言的大脑机制，并利用多模态语料库作为检测和训练技术手段，促进人工智能在精神障碍诊断与康复中的应用。

学术沙龙在热烈的讨论氛围中持续进行了四个多小时，几位专家学者分别从不同

视角展开了一次文理学科的深入对话，观众们也踊跃提问，积极讨论，双方也对进一步合作表示期待。精神卫生中心副院长李春波教授表示，本次学术沙龙是一个好的开始，有利于双方进一步扩大自身的学科优势，相信通过双方努力与合作，今后将会出现更多生动、有意思的跨学科研究。外语学院言语-语言-听力中心负责人杨小虎副教授也向大家介绍了中心对神经与病理语言学研究的重视以及与国外合作的研究进展，表示基地言语-语言-听力中心与精卫中心在精神病患者的语言诊断、治疗及脑机制探索中有着巨大的合作空间，期待双方能进行更多更深入的合作。

## 【科研与学术动态】

### 12. 语料库与跨文化研究院工作坊成功举办

3月14日语料库与跨文化研究院工作坊在外国语学院杨咏曼楼218-2会议室成功举办。来自外国语学院内外的近40名师生参加了此次活动。

首先，语料库与跨文化研究院负责人徐政老师为本次工作坊致辞。徐老师表达了对所有与会师生的热烈欢迎，提出工作坊旨在了解各位演讲嘉宾近期关于语料库本体和语言学分支所做的研究，并以此展开讨论。

丁红卫老师展示了语音语料库的发展与未来及其实际操作。在介绍了实验语音学和语音语料库现状后，丁老师表示：基于大数据的研究是未来的主流和大方向。以TI (Texas Instruments) 与MIT合作的英文TIMIT语料库，以及上海交大外国语学院与美国宾夕法尼亚大学LDC合作的中文TIMIT语料库为例，说明语料库本身不是万能的，需要借助统计学知识、掌握最新的统计模型及工具，更重要的是要有语言学的理论支持与引导。丁老师指出现今的语料库已经不再局限于传统的多模态语料，而已经渐渐扩展到行为神经数据库。丁老师的学生詹宇晴同学为大家演示了如何使用相关软件、利用最新的语音技术，对语音及视频数据库进行语音文本自动转写与语音自动标注。

张建华老师详细介绍了大型赋码语料库管理软件ChaKi“茶器”的使用方法，并展示和分析了相关研究。张老师首先介绍了ChaKi的基本信息、软件特色、使用方法及其功能设置，并展示了几个使用ChaKi对日语母语者语料库和日语学习者语料库进行探讨的案例。例如，张老师使用“茶器”对日语的多样性进行调查，发现日语母语者语料库文章平均长度和句长均高于学习者语料库，而母语者词汇多样性更高。此外，她还展示了使用ChaKi语料库探索日语词类分布的案例和日语高频动词的调查，并总结了ChaKi“茶器”语料库在日语教学与研究中的应用。

雷秀云老师以语料库与二语习得相结合的研究作为切入点，介绍了在对比语料库频率信息时应当注意的问题。基于语料库的二语习得研究一般是将二语学习者中介语语料库与目的语语料库或其他二语学习者中介语语料库进行对比，发现差异并分析差异产生的原因。在研究过程中，有很多可能影响对比结果的因素未得到足够重视，比如：很多研究将来自不同语言水平的学习者的语料混合在一起，导致语料库的代表性不高，对比结果不可靠；不同的一语语料库之间及一语语料库内部也存在很大差异；卡方检验和对数似然值的检验效果并不理想，更推荐T检验和方差分析的方法。

王春艳老师探讨了搭配研究中节点词的确定方法及其合理性。王老师首先指出有些搭配研究中节点词选取方法存在问题，比如：将搭配词组中的某个搭配词类在词表中的高频词作为研究的节点词。王老师带着这一问题，选取了50

篇国内外搭配研究论文，总结分析了这些研究中节点词选取方法，其中包括：无说明或选取理由不明确或不合理、高频词、主题词、前人研究拿来直接用、前人研究进一步筛选、词典、词表基础上等距离随机抽取、穷尽文本中的搭配词组后再筛选等方法。在分析这些方法的利弊之后，王老师研究认为：使用主题词、在高频词表基础上等距离随机抽取以及穷尽文本中的搭配词组后再筛选的方法确定节点词更严谨，更科学。王老师还以强化语形容词搭配研究为案例，详细讲解了节点词的选取方法、操作步骤和研究发现。

各位演讲专家所展示的研究丰富多样，严谨新颖，讨论环节热烈。本次工作坊颇具启发性。与会师生反响强烈，受益良多。

### 13. 2018 春夏学期“文学与创意写作”工作坊成功举办

3月28日下午，在外院文学、创意写作与翻译中心主任、上海交通大学讲席教授 Jonathan Hart 教授的组织安排下，本学期的“文学与创意写作”工作坊成功举办。本次工作坊吸引了外院多名教师与外国留学生积极参与，讲解各自的研究课题，相互交流探讨，体现了极为融洽的中外文化交流的气氛。

首先由创意写作中心主任 Jonathan Hart 教授开场，欢迎大家就各自的学术兴趣围绕文学批评、创意写作及翻译提出问题、共同讨论。在教授的鼓励下，David Andrew Porter 博士首先发言，他以莎士比亚的 Sonnet 20 为例，阐释了诗人对于自然（nature）创造力亦模仿亦竞争的关系。接着，Muhammad Imran 博士向大家介绍了自己关于莎士比亚历史剧《查理二世》与十七世纪印度莫卧儿王朝最后一位皇帝 Bahadur Shah Zafar 诗歌作品的对比研究。本院硕士生 Anastasiia Yanovska 对恶魔形象研究很感兴趣，她对比研究了歌德《浮士德》中的 Mephistopheles 形象与苏联作家米哈伊尔·布尔加科夫《大师与玛格丽特》中 Woland 的恶魔形象。

外院博士生 Samina Akhtar 介绍了莎士比亚作品在亚洲地区，尤其是巴基斯坦的翻译、改写、改编情况，及各地区所呈现出的不同特点。而博士生张俊丽同学总结了我国明朝末年冯梦龙编纂的短篇小说集《三言》中关于“报”的不同主题。硕士生 Lisa Yang 对巴兹·鲁尔曼执导的改编电影《罗密欧与朱丽叶》中配乐与叙述之间互动关系进行了研究。第七位发言人是我院硕士 Nikolaos Paterakis，他的研究课题与古希腊文学历史有关，他重点关注了 Herodotus、Aeschylus、Euripides、Xenophon 等重要的人物形象。第八位发言人是我院硕士生 Michael Ng，他以创作调研的视角，介绍了自己科幻小说创作前期，对于电子游戏 Resident Evil 6 中故事情节和叙事的提炼和总结。

这些研究课题各有特色，大家相互交流自己的研究发现，体现了本中心坚持的原创研究、创意写作的宗旨。“创意写作、文学翻译与文化”中心成立于2016年6月，每学期都会举办相关的工作坊，期待并欢迎更多师生的参与。

### 14. 《中国社会科学》总编张江教授做客上海交通大学外国语学院

伴随着经济的崛起，在文化领域构建中国特色话语体系成为学术界的热门话题。4月2日下午，现任《中国社会科学》杂志社总编辑兼中国社会科学院大学第一副校长张江教授做客上海交通大学外国语学院，做了题为“阐释的公共性”的“文治”讲座。

本次讲坛由外国语学院院长胡开宝主持，书记罗鹏、副院长彭青龙、常辉及人文艺术研究院副院长徐剑和60余名师生聆听了张江教授的主题演讲。

“公共阐释论”是张江继“强制阐释论”之后提出了一个新的重要学术理论，旨在为建构当代中国阐释学基本框架确立一个核心范畴，对构建中国话语具有重大的理论意义。20世纪以来，由海德格尔、伽达默尔、德里达等重要学者开创了西方主流文艺理论，通过对西方文学理论的弊端提出质疑，张江指出了研究和建立本民族的阐释理论的重要性。以强制阐释为例，通过分析“開”、“阐”、“我”、“詮”等汉字在不同时代的字形字义，阐明了“阐释”与“诠释”的区别，强调了建立公开阐释的必要性。阐释的本质是开放的，是一种主体的表达。

讲座中，张江与外院师生就西方文艺理论在阐释上的结构性缺陷等问题展开讨论。胡开宝对本次讲座进行总结，张江教授的报告主题前沿、思想深邃，充满批判性和原创性，对文学和翻译学的学术构建均具有重大指导意义。

### 15. “叙事理论与小说阐释科研团队”工作坊第一期成功举办

4月9日下午，“叙事理论与小说阐释科研团队”工作坊第一期在外国语学院221会议室成功举办。本次工作坊的主题是“Approaching Short Stories: Four Perspectives in Conversation”，美国华盛顿大学教授、Modern Language Quarterly (A&HCI) 主编马歇尔·布朗 (Marshall Brown)，匈牙利科学院研究员、Neohelicon (A&HCI) 主编彼得·豪伊杜 (Péter Hajdu)，华中农业大学外国语学院教授、《文学跨学科研究》(A&HCI) 编辑部主任杨革新，上海交通大学外国语学院教授、教育部青年长江学者尚必武分别就短篇小说这一文类从各自不同的理论视角做了精彩报告。工作坊由外国语学院林玉珍教授主持。

布朗教授的报告以“The Heyday of Short Story”为题，探讨了短篇小说在形式上区别于其他文类的特质。布朗教授认为，相较于小说，短篇小说在情节、结尾、细节、声音、背景、人物、语言、时间和历史等方面的处理尤为不同。他以欧·亨利的短篇小说《麦琪的礼物》为例，着重分析了该作品在情节和细节上的设定，并指出短篇小说倾向于压缩情节且不受时间限制。

华中农业大学外国语学院杨革新教授以“伦理行为与伦理选择：小说解读的伦理视角”为题从四个方面进行了汇报。他认为讲故事和听故事对人类情感、道德和社会行为产生深远的影响，因而人类对小说有一种天生的喜好。伦理行为是人类在日常社会交往中的具体道德表现和伦理选择，小说通过故事和叙事为人们的伦理选择提供各种范例，阅读小说有助于人们逐渐形成具有自己特征的精神风貌和伦理行为。小说的功能不仅只是为了消遣娱乐，更在于它强大教育功能，它涵盖了人类所有的伦理行为和伦理思考，因此从伦理的角度来解读小说不仅可行，而且很必要。

豪伊杜教授在报告“Contextual Approach to the Short Story”中着重探讨了短篇小说与媒介之间的依存关系，他认为短篇小说在发展历程中始终缺乏独立性与自主性 (autonomy)。豪伊杜教授以报纸、杂志、书籍中刊登的短篇小说为例，指出对短篇小说进行语境分析的重要性，最后讨论了新媒体语境下短篇小说研究所面临的挑战。

尚必武教授在最后做了题为“Unnatural Events, or Unnatural Sequences? Approaching Unnatural Short Stories”的精彩报告。他首先就短篇小说的定义与研究方法进行系统介绍，并指出叙事学研究方法缺失的现状。实际上，近年来叙事学对于短篇小说的研究兴趣日益增加，而非自然叙事学作为叙事学新兴流派对于短篇小说的非自然性研究意义重大。尚必武教授接着以卡夫卡的《变形记》、麦克尤恩的《立体几何》、菲茨杰拉德的《本杰明·巴顿奇事》、福克纳的《献给

《艾米丽的玫瑰》和库弗的《保姆》为例，从故事和话语、一个事件和多个事件等角度分析了文本中的非自然事件与事件的非自然序列。他认为，短篇小说的兴起与其叙事艺术的创新密切相关，因此非自然叙事学的分析视角对于短篇小说的研究具有重要意义。

在互动环节，我院师生就伦理批评的标准、非自然叙事的定义、新媒体与短篇小说的关系等话题进行深入探讨与交流。本次工作坊立足前沿，学术价值丰厚，为学院师生了解短篇小说的多种研究视角提供了重要参考价值。

#### **16. 公共英语教学中心系列讲座：任务型教学理念与实践**

4月11日下午，公共英语教学中心的杜娟博士为外国语学院老师们做了题为“任务型教学”的讲座。杜鹃介绍了任务型教学的理念与实践，及其对交大大大外教学改革的启示。讲座从任务型教学在欧洲产生的起源说起，主要介绍了任务型教学的定义，分类，主要组成元素，其背后的认知理论和社会文化理论，以及与二语习得理论相结合。为了让老师们更好地理解这一理念在教学实践中的应用，杜鹃博士结合当前公共英语教学中的一些案例，着重介绍了任务型教学的几个主要步骤，每个步骤的特点和注意事项。并且详细讲解了如何设计任务以及设计任务过程中语言应用和语言本身之间的取舍以及应该注意的事项。最后，她总结了任务型教学背后的主要教育理念，并探讨了其对交大大学英语教学改革借鉴意义。随后，在场的老师们就任务型教学在实际教学中的应用和操作与杜鹃博士进行了深入探讨。公共英语教学中心还将陆续推出大学英语教学理论与实践系列讲座，为大学英语教师提供系统的与教学相关的理论与方法指导。

#### **17. 浙江大学姜文涛博士来我院作学术报告**

4月18日上午，应马丁适用语言学研究中心主任王振华教授的邀请，浙江大学姜文涛博士在外国语学院218会议室作了一场关于“数字人文与文学研究”的学术报告。外国语学院教师和硕、博士研究生聆听了这次报告。

姜文涛博士在报告中对数字人文进行了简要介绍，梳理了数字人文与计量史学等学科的联系，指出其人文学科和计算科学的跨学科属性。随后，他重点讲解了数字人文在文化和文学研究中的应用，包括印刷文化和情感研究的数字化呈现、数字人文与知识形态等方面的研究。姜文涛博士还在报告中介绍了数字人文在国内外的发展趋势和前景。他指出，数字人文研究已成为多个国际会议和工作坊的研讨主题，也有专门机构和期刊为数字人文提供研究平台，这些都表明数字人文是未来人文学科研究的一个大方向。

数字人文是一个通过电子信息技术解决人文研究问题的创新学科，在信息化时代的学术研究和应用中扮演着重要的角色。姜文涛博士用言简意赅的语言向听众介绍了数字人文的产生、应用和发展，让人文学科的研究人员们受益匪浅、深受启发。主持人王振华教授在总结发言时说，数字人文未来将会让我们重新思考“人”和人类“实践”的问题，号召听众关注数字人文的发展。

#### **18. 英语系举行在线课程设计工作坊**

新时代科学技术的发展为高校的人才培养模式带来新的变化。移动、互动、协同、共享的慕课、微课、翻转课堂、混合式教学已经在深刻影响着高等教育的教学模式、教学方法和手段。为进一步适应新时代学生的学习需求，践行上海交通大学“价值引领、知识探究、能力建设、人格养成”四位一体的人才培养战略，

4月25日下午外国语学院英语系举行教学研究工作坊，邀请上海交通大学慕课研究院慕课推进办公室主任助理余建波老师为英语系教师讲解在线课程设计的制作，工作坊在中院207智慧教室进行，此次活动由英语系主任都岚岚主持。

此次教学工作坊由上海交通大学教育技术中心和慕课推进办公室共同支持。首先，教育技术中心的何晴老师介绍了智慧教室的主要功能和使用方法，接着，邵晶晶老师介绍了移动学习交流平台“超星学习通”的使用技巧。最后，慕课推进办公室的余建波老师为大家介绍了 plickers 网站创建课程中心的方法、使用雨课堂、蓝墨云班课、好弹幕、微助教、Office Mix 录制微课等多款插件、软件、手机 app 等进行辅助教学的方法，介绍了以团队教学为基础的教学模式(TBL)的优势和任务设计，为教师的授课提供了强大的技术支撑。

教学工作坊的主讲老师技术娴熟、信息量大。在主讲教师的指导下，在场的老师边学习、边操作，锻炼了将新技术、新方法应用到教学中的能力。

## 【教师风采】

### 19. 王品：以语问道

#### Part 1 聊聊学习

Q1: 老师当时是如何想要学习多种语言的呢？又是如何确定自己的学术研究志向的呢？

这一切大概源于兴趣吧。

记得小的时候在家中会听到亲戚讲山东某地的方言，和自己的母语大连话是不一样的，兴趣使然便想着去模仿他们说话，据说还模仿得不错。

除了自己喜欢，家长的启蒙也至关重要。有一天幼儿园放学，我的父亲让我看一个叫少儿家庭英语的电视节目，我也没有什么抵触，就这样开始学起了英语。

因为有比同龄人更加良好的英语基础，小学时当上了英语课代表，之后与英语的缘分也就一直持续下去了。

继方言和英语之后，我又从初中一年级开始学习日语。当时我在报纸上看到一则日语培训的广告，就兴奋地让家长为我报了名，结果没想到那是成人为了职业需求的培训班，于是一个小朋友坐在一群大人之间开始了日语学习历程。

学习其他语言的情况也是类似，都是出于好奇和兴趣，自己为自己创造条件学习。

在不断学习语言的过程中，很自然地想要了解和探索语言更深的本质和规律，也就开启了语言学的学术之路。

在学术研究上也是一样的道理，因为喜爱，所以选择在这条路上一直走下去。

Q2: 老师是通过怎样的方式学习多种语言的呢？

一方面是接受正规的课堂教育，包括选课和蹭课。我选过很多语言课程，这些课程也能帮助我取得很好的绩点；另外也常常蹭课，包括韩语、藏语、满语、古希腊语等等都是旁听学来的。

另一方面是靠自学。常见语种的教材、资料、工具书还是很容易找到的。在有语言学理论知识作为指导的条件下，自学起来效率也会高些。

很多人以为学习多种语言会造成记忆混淆，实则不然，学习多种语言会互相有促进作用，避免走一些弯路。

多语言学习是可以触类旁通的，比如粤语、日语、韩语在音韵方面有很多相

通之处，学习古典语言对理解现代语言也有诸多帮助。

Q3: 很多人都会觉得，如果长期学习和研究语言，难免会感到枯燥，是什么让您一直保持对多语言学习的热情而不会感到过于枯燥呢？

如果对语言抱有纯粹的兴趣和热情，是不会感到枯燥的。学的越多越深入，就会觉得越有意思、有回报。

了解和发现语言的运作规律，以及进行不同语种的比较是充满乐趣的事情。尽管现在工作很忙，我还是会尽可能多抽出时间，去了解不熟悉的、神秘的语言。探究语言世界的好奇心一旦被激发，便不会轻易消弭。

另外，在生活中经常能发现一些和语言有关的有趣现象。比如有一次在文莱的机场，见到登机口标识上字符是阿拉伯字母，但是实际拼出来发现是马来语单词 Pintu（门）。进而了解到这种拼写马来语的阿拉伯文字叫做 Jawi，是文莱的官方文字。

Q4: 老师觉得您在学习多种语言的过程中，遇到的比较明显的障碍是什么？

学这么多语种就很难有均等的练习机会。古典语言还好说，学习目标主要是阅读和翻译；现代语言没有听力和口语方面的练习是很难流利使用的。

Q5: 老师觉得目前大家在使用语言的过程中，有什么需要注意的问题或者需要改正的错误吗？

学习语言一定要扎扎实实打好基础，尊重语言文字的使用规则。不难发现，我们身边对语言文字误用的例子比比皆是，包括汉语和外语。校园内外的各种公示语就不必说了，我们现在已经有很多同学在这方面投入精力，成立很多项目小组，查改语言文字方面的纰缪，努力营造更好的语言文字环境。再举个简单的例子，我们去餐馆吃饭，服务员问客人“几位”，我们听到多少人都是直接回答“两位”“三位”的？要知道“位”是含有敬意的，是不能用于自己一方的。

Q6: 请老师为大家提一些关于多语言学习方面的建议吧？

首先要学好母语和英语。母语的重要性不言而喻，而英语是全球通用语言，无论如何也要掌握到很好的程度。在此基础上如果想要学习其他语言，也是多多益善，最好是有古有今、有西有东的搭配，开阔眼界。语言的确是看世界的窗口，多语者眼中的世界一定是不同的。但如果觉得对自己用处不大、或者渐渐感到艰深枯燥，自然也不必勉强。

## Part 2 聊聊生活

Q7: 在老师去过的所有国家的旅行经历里，您最喜欢的是哪一个国家的哪一次旅行？

其实都很喜欢的，探索每个陌生的环境都让人兴奋。最近的一次是去年 11 月出访智利参加学术活动。智利和中国在地球上是对跖点（antipodes），飞 20 多个小时去这样一个地球上离中国直线距离最遥远的地方，本身也是一件很有意思的事情。

到智利也正好可以练习一下自己的西班牙语，点餐、买东西的时候常常需要。到了当地才发现，智利人的西语发音和教科书式标准西班牙语发音有区别，有些差异是成体系的，发现现象背后的规律也足以让一个学习研究语言的人激动不已。

Q8: 可以请老师说一说和语言相关的轶事吗？

我以前做记者的时候，有一次采访一位意大利名人，虽然在正式采访时还是需要使用英语，但是我在采访之前特意准备了一些意大利语的对话垫场，那位采访对象感到非常亲切与高兴，采访的时候也特别配合，对我明显比其他记者热情一些。所以母语是可以打动人心的，语言是可以为我们的工作服务的，善用语

言有的时候会起到积极的效果。

Q9: 最后请老师说一说对外院的大家有什么祝福和希望吧？

希望大家首先能够在大学期间学好自己的专业，也就是语言本身，这是我们安身立命的根本。另外希望大家能充分利用大学这个读书求学的黄金机会，缱绻为伴，潜心案牍，多多读书，用先人和他人的思想学识丰富自己的头脑和心灵。你的头脑和心灵是智慧的、充实的，人生便没有什么挫折能轻易打倒你。

## 20. 戴融融：不论明天成败，你在我心中就是冠军！

Q1: 我们交大学生这几年在英语学科竞赛上取得了非常优异的成绩，您能简单介绍一下吗？

融融：2012 年至今，我作为我校英语学科竞赛的指导教师，带领全校不同院系，不同专业，共计百余名学生参加了全国英语类演讲、写作、阅读、口译、笔译、辩论大赛，同学们表现优异，摘金夺银，荣获国家级、省部级和上海市百余个奖项。比如“21 世纪杯”全国英语演讲比赛冠军、“海峡两岸”口译大赛大陆赛区总冠军、“外研社杯”全国英语演讲大赛全国总决赛特等奖、“外研社杯”全国英语写作大赛全国总决赛指一等奖、第二届全国能源翻译大赛冠军、全国商业英语辩论大赛冠军等。

Q2: 您教学成果如此丰硕，您的指导理念是什么？

融融：我认为听、说、读、写、译是一个有机的整体，虽然针对每项比赛，指导侧重点会有所不同，但是在整个教学过程中，强调综合能力的培养，帮助大家打下扎实的基础，使输入和输出形成良性循环，完善大家知识结构，培养思辨能力和团体协作能力。最重要的是使大家保持一颗好奇心，拥有精进的学习态度。

Q3: 您觉得您孜孜不倦的教学背后的动力是什么？

融融：我觉得就是乐于奉献吧，我妈妈也是老师，所以从小耳濡目染。除了本科生和研究生的日常教学外，还负责交大第二课堂的英语学科竞赛指导工作，所以工作量很大，但是我乐在其中。我经常在晚上九、十点的时候还在辅导学生，然后再花近两个小时回到家。这些年，走遍了全校所有学院的教室，为了让不同学院的同学能就近集训。几乎没有双休日，大部分的双休日都要带我们交大学生参加各类的英语赛事，很多时候周六周日两天里会有两三个比赛在不同地方进行，经常出差，见过各赛事城市深夜的机场、火车站、公交站。陪伴家人时间特别少，所以特别感谢家人的理解和支持，要给爸爸妈妈和先生比心！超爱你们！

Q4: 您带领学生在这几年内荣获了那么多的荣誉，您有何印象非常深刻的经历？

融融：前两年“21 世纪杯”全国英语演讲比赛全国总决赛的前一夜我们的选手突然对题目有了新的构思，所以当时面临一个选择，是冒险推翻之前已有的经过充分论证和准备的稿子，重新建构一个还不完全成熟的想法，还是稳中求胜，沿用已经准备好的很棒的稿子，“To be or not to be”这个时候真的就是一个“question”了。当时我鼓励我们选手讲一下她新的想法，她讲罢，我热泪盈眶，非常的感动，我和她说：“我们用新的思路，比起华丽的辞藻，刚才的演讲是真正的动人，不论明天成败，你在我心中就是冠军。”后来选手用了不到一个小时一气呵成写完稿子，我们在深夜的北京，摸黑敲开一家小卖部的门，里面的阿姨特别的热情，听完我们的来意，起身穿着秋裤把家里设备打开，给我们打印了演讲稿。在第二天的比赛中我们的选手夺得了全国总冠军。

另外，有一年“外研社杯”全国英语演讲决赛最后阶段的赛题是有关曹雪芹诞辰的纪念活动，需要抽签决定对不同的观众群体进行演讲，当时我们学校的选手是

医学院的学生，抽到的演讲对象是红学家，对于学生来说学科跨度很大，但是我们克服重重困难，最终取得全国特等奖的好成绩。我们在荣获海峡两岸口译大赛大陆赛区冠军的训练中，每次练习，都完成不同主题万字的中英文稿。真正意义上的“Practice makes perfect.”对于师生来说，没有任何的捷径，只有不断勤勉的学习和付出。

Q5: 我们外院的同学在不同的英语赛中表现都很出色，您对大家有哪些建议？

融融：我觉得有几点和大家分享，第一、博采众长。同学们需要了解大赛的各项设置、评分标准，学习往届优秀选手的表现和作品。第二、多阅读。不论是阅读、写作还是演讲大赛，都需要有广博的积淀，就像培根所说：“Reading makes a full man; conference a ready man; and writing an exact man.”第三、有自己特点。大赛上不需要千人一面，“There are a thousand Hamlets in a thousand people’s eyes.”面对开放性的赛题，有自己独特的角度非常重要。第四、培养思辨能力。面对不同的话题，除了有扎实良好的语言能力外，更要有清晰的逻辑脉络和分析能力。第五、放松心态。比赛的时候轻松上阵，取长补短，享受大赛带给自己各方面的成长。

Q6: 您教授我们学院的翻译硕士的口译课程，有什么小建议给广大对口译感兴趣的同学们？

融融：要成为一个好的译员，首先要有扎实的知识储备和优秀的语言能力，作为译员，会面对不同专业领域大会的挑战，文化教育、医药管理、金融投资、工程机械、能源、汽车、时尚、建筑、环境等，要成为一个 quick learner。同时要学会心理建设，抗压能力特别重要。另外，一个好的译员同时也是一个好的演讲者，要注意提升演讲技巧。再则，译员要有好的沟通能力，具备团队协作能力。

Q7: 在人工智能飞速普及的当下，作为资深的译员，您觉得人工智能会对传统的翻译带来哪些影响？

融融：我喜欢科技给我们时代带来的深刻变化。大家可能也留意到，AI 的同传机器在不同的大型会议上已经崭露头角，当然还需要一定的进步空间。其实人工智能并不只是在翻译领域带来革新，在生活的方方面面都可以看到它的身影。我觉得同学们要做的是充分利用人工智能给我们带来的技术创新和便利，可以让我们站得更高，看到更远，同时不断精进自己的学业能力。

Q8: 我们知道巴斯大学的口笔译专业在全球都享有盛誉，您在那里读书的时候觉得有什么可以和我们分享的方面？

融融：巴斯特别美，是个蜜色的城市，历史悠久，是英国列入世界文化遗产的城市。超爱皇家新月楼，Jane Austen 和巴斯有很深的渊源。我觉得在学习的过程中，最深刻的体会是“优秀是一种习惯”，大家经常在 booth 练习，或者在去 booth 的路上，课程设置非常棒，除了系统专业的口笔译课程以外，我最爱的就是经济学和法律课，以及各类的 seminar 和 workshop。在联合国维也纳实习的经历特别难忘，坐在 booth 里，看到各国译员专业的表现，会有一种油然而生的神圣感和使命感。

Q9: 老师您平时有什么兴趣爱好？

融融：我很喜欢古典音乐，以前在北京上大学的时候，经常去听古典乐的演奏会，而且每过一段时间，会对同样的音乐作品有新的认识。我和先生志趣非常投合，喜欢的指挥家、演奏家和音乐作品也都不谋而合。我还特别喜欢逛博物馆，在英国上学那会儿，每去一个地方，都先去那个城市的博物馆，光是大英博物馆就去了很多次，我记得有一次看入迷了，把眼镜都落在那里了。包括去其它国家旅行

的时候，如果时间充裕，就要留时间去当地的博物馆逗留一会儿。从小喜欢写作和阅读，喜欢做读书笔记，中学那会儿是 Shanghai Students' Post 的小记者，一直写稿。学生时期，除了参加英语大赛，也拿下全国语文写作大赛的奖项。从小学开始至今给上海各大音像出版社录制各类英语教材教辅，至今已有千余册。

Q10: 听到很多同学的评价是，“我们的老师不仅教学特别棒，性格还很萌，很可爱。”您如何看待您和学生之间的关系？

融融：我常常在校园里也被认作是学生，我记得几年前开学那会儿，头一次来交大，问一个学生上院怎么走，然后她说：“同学不好意思，我也是头一天来报道，还不认识怎么走。”好几次带队参加比赛签到的时候，工作人员都会说：“同学你好，你的指导老师呢？”我觉得除了传统意义上的师生关系以外，我和学生更像是朋友，除了课堂教学，会一起分享观影感受，一起观展、看话剧、听音乐会，还一起分享表情包！所以很多同学毕业以后，我们依然是非常好的朋友。一起不断前行，一起成长，是我理解的教学相长。

## 【学生获奖】

### 21. 上海交大学子在第一届沪宁校际英语辩论联赛中获佳绩

3月3日至3月4日，第一届沪宁校际英语辩论联赛在南京师范大学举行，来自南京与上海20所高校的48队选手展开激烈角逐。在戴融融老师的指导下，外国语学院英语专业学生张芷伦和上海交大-南加州大学文化创意产业学院吴竹韵同学表现优异，荣获二等奖。

本次联赛比赛形式为英国议会制辩论，两名选手组成一队，排名采取积分制。初赛分别围绕“共享经济”、“器官捐献”以及“学校课程”等辩题展开。决赛环节为“欧盟”辩题，两位选手配合默契，凭借精准的观点、流利的表达、稳健的台风获本次大赛二等奖。

第一届沪宁校际英语辩论联赛由南京师范大学主办。大赛为参赛学生提供了学习交流英国议会制辩论的途径，提升实战应用能力和思辨能力，以此推动建立中国大学生外语人才发展的开放、平等、拼搏、交流的竞赛平台。

### 22. 交大学子获2018中国（东部）辩论公开赛英语组一等奖

3月24、25日，2018中国（东部）辩论公开赛在华东交通大学举行。来自全国各地的高校队伍同台竞技，进行了为期两天的比赛。在戴融融老师的指导下，来自安泰经济与管理学院的吴晶晶同学和外国语学院的普贝琪同学过关斩将，最终在决赛中获英语组一等奖，并分别获得最佳辩手特等奖。

本次大赛中，全国各地的高校选手就一系列社会热点话题展开了热烈的辩论，题目涉及了国际政治，社会经济、科技发展和人文伦理等多个领域。我校选手在第一天激烈的积分小组赛中，以总积分第一的成绩脱颖而出，并在第二天的决赛中表现优异，荣获大赛英语组一等奖以及最佳辩手特等奖的好成绩。

中国辩论公开赛是中国规模最大的辩论赛事，赛事的国际性、公正性和学术规范性受到广泛认可。大赛采用国际通用的世界大学生辩论赛赛制，鼓励大学生以国际化的视野分析问题和表达见解。

### 23. 上海交大学子在2018“外研社杯”全国大学生英语辩论赛华东赛区荣获佳绩

4月5日至7日，2018第二十一届“外研社杯”全国大学生英语辩论赛华东

赛区决赛在南京师范大学隆重举行。来自山东、安徽、江苏、上海、浙江的 107 所院校的队伍，在五轮循环赛以及四强辩论中激烈角逐。

在外国语学院翻译系戴融融老师的指导下，上海交通大学上海高级金融学院郑世奇同学和上海交大-南加州文化创意产业学院吴竹韵同学组成的队伍代表我校参加本次大赛。我校队伍表现出色，荣获华东赛区二等奖，戴融融荣获指导教师奖。本次华东赛区辩题内容多样，讨论了包括教育、移民、人工智能、性别平等问题等辩题。培养了学生国际视野，提高独立思考、语言表达、组织协调等各方面的能力。

“外研社杯”全国大学生英语辩论赛创始于 1997 年，其权威性和影响力在高校中享有盛誉。本次大赛由团中央学校部、全国学联秘书处、北京外国语大学主办，外语教学与研究出版社协办。

#### **24. 上海交大学子在第八届 UNNC 杯英文演讲华东校际赛中荣获佳绩**

4 月 14 日至 15 日，第八届 UNNC 杯英文演讲华东校际赛在宁波诺丁汉大学隆重举行，来自江苏、浙江和上海 7 所高校的 27 名选手展开激烈角逐。在外国语学院翻译系戴融融老师的指导下，来自交大外国语学院英语系的方家仪荣获亚军，外国语学院英语系的方舸和顾思越荣获决赛优秀奖。在戴融融老师和郇昌鹏老师的共同指导下，来自交大巴黎高科学院的李雨涵荣获季军。

此次比赛一共分为两轮。第一轮选手围绕“平昌冬奥会”为主题，选手选择自己的角度，进行 3 到 5 分钟的命题演讲，评委针对选手的命题演讲内容进行 3 到 5 分钟的问答环节。我校四位选手脱颖而出，进入第二轮决赛，分别围绕“拖延”、“时间”、“习惯”、“教育”等关键词进行即兴演讲，并回答评委的相关问题。交大学子在决赛中表现出色，取得佳绩。

UNNC 杯英文演讲华东校际赛是宁波诺丁汉大学举办的华东地区高校学生的英语演讲比赛，旨在为华东高校学生提供一个优秀的英语演讲平台。

#### **25. 上海交大学子在 2018 沪港澳大学生英语演讲与辩论交流赛中荣膺冠军**

4 月 14 日至 15 日，2018 沪港澳大学生英语演讲与辩论交流赛在复旦大学隆重举行，13 所高校的选手参加比赛。在外国语学院翻译系戴融融老师的指导和带领下，在本次交流赛辩论比赛环节中，来自安泰经济与管理学院的吴晶晶在辩论赛决赛中荣膺冠军；外国语学院英语系的张芷伦和上海交大-南加州文化创意产业学院的吴竹韵荣获一等奖，吴竹韵荣获最佳辩手称号；外国语学院德语系的普贝琪、朱颖，和上海高级金融学院的郑世奇荣获三等奖。在本次交流赛演讲比赛环节中，来自外国语学院英语系的李佳懿在演讲决赛中荣获季军；吴晶晶荣获一等奖与最佳语音奖；郑世奇荣获二等奖与特别评审奖；外国语学院德语系朱颖、日语系杨子悦荣获三等奖。戴融融荣获指导教师奖。

辩论赛辩题内容丰富多彩、极具思辨力。初赛共计三轮，吴晶晶、张芷伦和吴竹韵组成的辩论队以三战全胜挺进四分之一比赛，并取得四分之一比赛的胜利，进入半决赛。吴竹韵和张芷伦在半决赛中表现突出，荣获一等奖。吴晶晶以优异的权重计算总分进入辩论赛决赛，荣获辩论赛决赛冠军。

演讲比赛初赛环节，选手需完成 2 分 30 秒的即兴演讲。交大选手就“共享汽车的未来”、“文化保护问题”等展开即兴演讲。决赛包括 3 分钟的已备演讲和即兴演讲。已备演讲的主题是：Remembrance of Things Past。选手在 3 分钟的即兴演讲后回答两位评委的问题。

本次大赛由复旦大学主办，秉持以文化交流为核心、培养青年人才为目标的共识，以演讲和辩论的形式来展现外语表述与运用能力，期望在中国文化传承与创新过程中，让青年学子相互了解，并肩成长。

## 【学生工作】

### 26. “校十届七次全委会报告”学习

#### ——外国语学院硕士研究生党支部开展主题党日活动与“党员民主评议”

为认真学习宣传贯彻党的十九大精神，学习 2018 年上海交通大学第十届委员会第七次全体会议报告的内容和精神，3 月 14 日下午，外国语学院 B17 硕士研究生党支部开展了“校十届七次全委会报告”学习主题党日活动。

会上，学生党员们集中学习了 2018 年上海交通大学会议报告的内容和精神，会议由党支部书记李恬山主持。她带领大家回顾了会议报告的核心内容：一、2017 年秋季学期主要工作回顾；二、立足新时代贯彻新思想，开启“双一流”建设新征程；三、2018 年春夏学期的工作思路及主要任务。通过学习，大家对会议报告的意义、方向、步骤和目标有了更为深刻的认识。

会上第二阶段，全体成员针对实际情况，积极踊跃地发表了各自的感想和体会。党支部书记李恬山畅谈了会议报告的总体感受，从新的历史方位、新的历史使命两个方面全面解读了会议报告，全面阐述了会议报告主要议程和重大意义。组织委员闫欣婷表示，通过学习，对“协同奋进新时代，聚焦内涵创一流”有了更为深刻的理解，对扎实推进上海交通大学“双一流”建设充满希望、充满信心。

通过此次主题党日活动，大家对校十届七次全委会报告有了更全面的认识、更深刻的理解。同时借此机会，为加强党的建设，加强党员教育、管理和监督，严肃党的组织生活，推动“两学一做”学习教育常态化、制度化和提升基层党建工作水平深入开展，3 月 14 日下午，外国语学院 B17 硕士研究生党支部开展了“党员民主评议”活动。

会上，党支部书记李恬山对外国语学院 B17 硕士研究生党支部进行了概况介绍并对党员民主评议议程进行了说明。民主评议党员，要紧密围绕深入学习贯彻党的十九大精神，牢固树立“四个意识”，坚定“四个自信”，提升基层党组织组织力，查找纠正“四风”突出问题。

接着党支部书记率先从学习、工作、生活等实际表现方面进行了个人自评，指出了问题和不足并提出了解决的办法。随后，各党员依次积极踊跃地进行了个人自评和党员互评。大家都实事求是地反思了自身存在的差距和问题，进行了深刻的自我批评和自我剖析，也各自提出了改进方案。

最后，李恬山对“党员民主评议”进行了总结。她指出，全体党员要在今后的学习、生活、工作中进一步加强党员修养和党的理论知识学习，从而保持党组织的先进性，提高党员队伍的整体素质，增强党组织的凝聚力和战斗力。

### 27. 博士生党支部召开支部评议会

3 月 27 日中午，外国语学院博士生党支部召开会议，会议由支部书记李文主持，院党委副书记张红梅老师出席并做具体指导。

本次会议主要开展了四项工作：对党支部及党员进行评议、民主生活会、学习并领会十九大及校十届七次全委会精神以及选举参加学院党代会的代表候选人。会议首先对党支部工作进行了评议，随后各位与会党员从思想、学习、工作

及生活方面等进行了诚恳的批评总结，并进行评议，以期在本年度更好地开展工作学习、完善自身。张红梅老师深入宣讲并带领大家讨论了十九大和两会精神，党员同学一致表示在党中央的领导下，尽自己所能，更好地为同学、学校及国家服务。最后，选举产生李文、贾玉嘉作为博士生党支部参加学院党代会的代表候选人。

本次支部会议在全体党员的积极讨论、张红梅老师深入中肯的总结中顺利结束，大家一致表示领会会议精神，在接下来的时间中不断调整自己，取得更大的进步。

## **28. 2018 届研究生毕业季系列活动**

3月28日，外国语学院研究生毕业季活动举行，送别2018届研究生毕业生同学。院党委书记罗鹏、院长胡开宝、党委副书记张红梅、邢连清、副院长彭青龙、常辉、陶庆、英语系主任都岚岚、日语系副系主任黄建香及十余名导师们出席了活动，全体2018届研究生参加了活动。

上午，学院领导、教师代表与研究生毕业生相聚在包玉刚图书馆前合影留念。阳光耀眼，外院学子的笑容更加灿烂，一张张照片定格了毕业生们对研究生生涯的怀念，闪耀着他们对美好未来的向往。

中午，老师们和毕业生们欢聚一堂，共聚留园餐厅。罗鹏、彭青龙和常辉分别代表学院为毕业生们送上了殷切的祝福与希望。期望同学们毕业之后带着感恩前行，牢记交大外院人的使命和担当，以更饱满的热情投入到祖国的建设中去，为祖国的发展贡献交大外院人的力量。最后，祝福同学们怀揣梦想，鹏程万里！

优秀毕业生徐灿等4位同学代表发言，回忆了两年半来在外国语学院度过的美好时光，对学院领导、老师的谆谆教诲表达了感恩之情，对同窗好友的陪伴表达了不舍之情，同时表示同学们一定牢记饮水思源的校训，牢记交大外院人的使命，胸怀大志，勇于担当，不辜负母校对毕业生们的期望。

下午，毕业生们为学弟学妹们带来了求职经验分享会，贺琳、包悦、邢煜婧等同学分享了她们在求学求职中的心路历程，为在校生们提前做好职业规划提供了经验。

本次研究生毕业季活动在欢声笑语中圆满结束，衷心祝愿外国语学院全体2018届研究生毕业生前程似锦，扬帆起航！

## **29. 2018 届毕业研究生党员远航教育大会**

3月28日上午，外国语学院党委书记罗鹏以“祖国强盛 我的责任”为主题，为2018届外院全体毕业研究生党员做远航教育报告，院党委副书记张红梅参加会议。

罗鹏从“祖国强盛”和“我的责任”两个部分着眼，分析了在新时代新形势下，作为交大毕业生党员应该如何更好地履行个人责任和社会责任。他首先为全体与会党员介绍了目前我国政治、经济、教育等多方面的发展现状。党的十九大以来，中国特色社会主义进入新时代，全国各族人民正在以习近平新时代中国特色社会主义思想为指引，为实现中华民族伟大复兴的中国梦而努力奋斗。大学生党员应积极自信地面对新形势，坚定信念，勇于担当。他指出，这种自信不应是盲目的，我们要心存忧患意识，认识到当今社会存在的不足。《2018年国务院政府工作报告》中首次提出了三大攻坚战，即防范化解重大风险、精准脱贫和污染防治。如何更好地进行战略规划，实现“两个一百年”的奋斗目标，是我们全体

党员需要共同思考的问题，也是我们要戮力同心完成的使命。

罗鹏从责任的角度出发，对全体硕士毕业生党员提出期望。他希望同学们牢记“中国共产党党员”这一身份，把在交大外院学到的专业知识和感悟出的做人原则，特别是养成的敢于担当责任的家国情怀带到为国为民的奋斗事业实践中去，带着“择一事，终一生”的精神和坚韧毅力踏上工作岗位，既怀揣“大国工匠”的梦想，又不忘脚踏实地的“螺丝钉”精神，在平凡而神圣的社会岗位上做一名幸福的奋斗者。他同时指出，具有责任意识还要求党员同志不仅要完成分内的义务，也要勇敢地承担因自己的失误而造成的过失，做一个有作为且有担当的“顶天立地”之人，始终以国家强盛为己任，为人民幸福和社会发展做出不懈的努力。

张红梅肯定了同学们在校期间的优秀表现，叮嘱毕业生党员要保持党员先进性，发挥党员的模范带头作用。牢记“饮水思源，爱国荣校”的校训，常怀感恩之心，用实际行动和表现实现自己的远大志向，创造美好的未来。

毕业生党员热议发言，并向学院赠送了临别纪念礼品，感恩学院对自己的培养，感谢学院领导老师对支部的指导和关怀。支部党员将会不忘初心，牢记党员身份，牢记交大人的身份，砥砺前行，创造未来，以优异的成绩回报母校和学院。

### **30. 不忘初心，追寻党迹——外国语学院 B17 硕士研究生党支部赴中共一大会址参观学习**

4月20日下午，外国语学院 B17 硕士研究生党支部集体参观了中共一大会址。此次活动旨在积极引导学生党员不忘初心，牢记使命，回顾中国共产党的光辉历史，进一步发扬共产党的先锋模范作用。

在讲解员的带领下，支部党员对展馆各个部分进行了参观学习，展馆利用声音、图片、文物等生动展现了中国共产党创建的历史背景、过程以及对实现中华民族伟大复兴中国梦的历史贡献和现实意义。

习近平总书记在参观一大会址时强调：只有不忘初心、牢记使命、永远奋斗，才能让中国共产党永远年轻。在纪念馆宣誓大厅，支部党员们一起重温了入党誓词，提醒自己不忘初心，牢记作为一名共产党的使命。

大家在纪念馆内认真观看和聆听讲解，纷纷表示重温党史有重大的现实意义，无数革命先烈的鲜血和泪水才换回我们今天的幸福生活。继承和发扬先辈意志和精神的脚步不能停止，作为学生党员，我们必须树立远大的人生理想，不忘初心，发挥先锋模范作用，为实现中华民族伟大复兴的中国梦贡献自己的一份力量。

## **【工会工作】**

### **31. 外国语学院组织游园活动庆祝“三八国际劳动妇女节”**

草长莺飞，春回大地，第一百零八个“三八国际劳动妇女节”翩然而至。为了纪念这一光荣而特殊的节日，2018年3月8日中午，上海交通大学外国语学院工会妇委会组织学院女教职工开展了热烈的庆祝活动：畅游学校园林植物标本园。党委副书记、工会主席邢连清参加了活动。

早春三月，乍暖还寒，但春姑娘的脚步已悄然而至植物标本园。春风轻拂，所经之处春意萌动，蓄势待发：小草破土而出，汇集成一片可爱的浅绿；柳叶在静静地抽芽；桃树、樱花、海棠都顶着满树的花苞儿：大小不一，高低错落。临近中午，天空中还飘起了丝丝细雨，为植物园带来了一种别样的朦胧美。参观的

女教师们个个兴致盎然，欢声笑语不断。

上海交大园林植物标本园 2011 年揭牌、开放。这个园林植物标本园是一个浓缩的“植物王国”，其中木本植物资源 800 余种，草本植物 400 余种，以华东植物区系为主，兼顾收集了国内外其他地区观赏价值较高和适应性较强的植物。在这个“植物王国”里可谓阡陌交通，并因势利导设置了起伏有致的地形与收放自如的水体，俨然一幅美不胜收的自然和谐画卷。

上海交通大学农业与生物学院园林专业的申晓辉教授耐心细致地给大家讲述不同品种的来源、培育特征和欣赏要点，让大家受益匪浅：学会了如何辨别梅花和樱花；细赏了呼声最高的交大校花—垂丝海棠；了解了嫁接、育苗等基础园林工作。虽然只有短短的一个小时，但大家都觉得这样的活动，既放飞了心情，又学到了知识，非常有意义。